

<p><b>Wydział Ekonomiczny Zachodniopomorskiego Uniwersytetu Technologicznego w Szczecinie</b></p>	<p><b>NAZWA PROCEDURY:</b></p> <p><b>WYDZIAŁOWA PROCEDURA ZAWIERANIA UMÓW MIĘDZYNARODOWYCH</b></p>	
<p><b>Symbol procedury:</b> WEkon/O-VI/5 <b>Wersja: 1</b> <b>Data aktualizacji: 5.12.2013</b></p>		
<p><b>Opracowanie:</b> Prodziekan ds. współpracy i rozwoju</p>	<p><b>Zatwierdził:</b> Dziekan Wydziału Ekonomicznego ZUT w Szczecinie</p>	

### Podstawa prawna:

Zarządzenie nr 30 Rektora ZUT w Szczecinie z 12 czerwca 2013 r. w sprawie podstaw funkcjonowania Wewnętrznego Systemu Zapewniania Jakości Kształcenia oraz wytycznych do realizacji oceny jakości w obszarach tego systemu w Zachodniopomorskim Uniwersytecie Technologicznym w Szczecinie

### 1. Zakres procedury

Procedura dotyczy zawierania ogólnych umów o współpracy między Wydziałem a instytucjami zagranicznymi, głównie z innymi uczelniami oraz instytutami badawczymi.

### 2. Odpowiedzialność

Prodziekan ds. współpracy i rozwoju

### 3. Opis postępowania

- 3.1. Wydział powinien dążyć do poszerzenia współpracy międzynarodowej w zakresie badań naukowych, wymiany studentów oraz wymiany naukowców, jak i pozostałej kadry, zgodnie ze Strategią Internacjonalizacji.
- 3.2. Podpisanie umowy może być zainicjowane przez każdego pracownika Wydziału. W tym celu pracownik zwraca się z propozycją współpracy z instytucją zagraniczną do Prodziekana ds. współpracy i rozwoju.
- 3.3. Osoba inicjująca współpracę przygotowuje umowę w oparciu o przyjęte standardy. W umowie musi być wskazana osoba odpowiadająca za kontakty z instytucją partnerską.
- 3.4. W przypadku umów zakładających wymianę studentów konieczny jest aneks „*Exchange procedure*” [załącznik nr 1].
- 3.5. Projekt umowy wraz z załącznikiem musi być skonsultowany z Działem Prawnym ZUT. Dokumenty dostarcza i odbiera osoba inicjująca współpracę.
- 3.6. Zaakceptowaną przez Dział Prawny umowę podpisują: Prodziekan ds. współpracy i rozwoju oraz Dziekan Wydziału, następnie przedstawiciel instytucji współpracującej. Na końcu umowę podpisuje Rektor ZUT.
- 3.7. Umowa podpisana przez obie strony przesłana być winna na Senat ZUT do zaakceptowania.

3.8. Podpisany i zaakceptowany egzemplarz umowy powinien być dostarczony do Kierownika dziekanatu Wydziału Ekonomicznego.

#### **4. Dokumenty związane z procedurą**

- Umowa międzynarodowa
- Aneks „*Exchange procedure*”

#### **5. Załączniki**

- 5.1. Przykład umowy międzynarodowej
- 5.2. Aneks „*Exchange procedure*”
- 5.3. Strategia internacjonalizacji do roku 2020



Przykład umowy międzynarodowej (o współpracy)

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY  
**POMIĘDZY**  
**XXXX**  
**I**  
**ZACHODNIOPOMORSKIM UNIWERSYTETEM TECHNOLOGICZNYM W SZCZECINIE**

**Strony,**

**XXXX,**

reprezentowany przez:

Rektora – **prof. XXX.....**

**Dziekana Wydziału –XXX .....**

i

**Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny w Szczecinie, Wydział Ekonomiczny**

reprezentowany przez:

Rektora - prof. dr hab. inż. Włodzimierza Kiernożyckiego

Dziekana Wydziału – dr hab. Bartosza Mickiewicza, prof. ZUT

ustalają, że:

**Artykuł 1.**

**XXX** i Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny w Szczecinie, Wydział Ekonomiczny chcą podjąć współpracę.

- 1.1. Współpraca powinna, we wstępnym okresie, objąć dziedziny ekonomii i nauk społecznych.
- 1.2. Inne wydziały i instytuty z obydwu uczelni mogą dołączyć się do tej współpracy.

**Artykuł 2.**

Współpraca obejmie:

- 2.1. Wymianę informacji, dokumentacji i publikacji akademickich.
- 2.2. Wymianę wizytujących pracowników naukowych w celu prowadzenia badań i przygotowywania wspólnych publikacji.
- 2.3. Realizację wspólnych projektów badawczych.
- 2.4. Wymianę nauczycieli akademickich na wykłady i seminaria.
- 2.5. Wymianę studencką na wszystkich poziomach studiów.

**Artykuł 3.**

- 3.1. Realizacja współpracy będzie wymagała środków finansowych. Obie Strony będą współpracować dla pozyskania zewnętrznych źródeł finansowania, w celu umożliwienia realizacji niniejszej umowy.
- 3.2. Każda ze Stron wyznaczy koordynatora, którego zadaniem będzie realizacja zapisów niniejszej umowy i przygotowanie wymiany naukowców i nauczycieli akademickich.

**Artykuł 4.**

- 4.1. Umowa została sporządzona w języku angielskim, z tłumaczeniem na język polski.
- 4.2. Umowa wchodzi w życie po jej podpisaniu przez Rektora Uniwersytetu **XXX** i Dziekana Wydziału Ekonomicznego oraz Rektora Zachodniopomorskiego Uniwersytetu Technologicznego w Szczecinie i Dziekana Wydziału Ekonomicznego.
- 4.3. Umowa jest ważna przez czas nieokreślony od daty jej podpisania. Zmiany bądź rozwiązanie umowy mogą mieć miejsce po zawiadomieniu partnera 6 miesięcy wcześniej i odpowiednich ustaleniach.

Miejsce, .....

Szczecin, .....

.....  
**Prof. XXX**

**Rektor**

.....  
*Prof. Włodzimierz Kiernożycki*

**Rektor**

.....  
**PROF. XXX**  
Dziekan Wydziału

.....  
**PROF. XXX**  
Dziekan Wydziału Ekonomii

**COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
XXX (STATE)  
AND  
WEST POMERANIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY,  
FACULTY OF ECONOMICS, SZCZECIN (POLAND)**

This memorandum of Agreement is made by :

On the first party, **Faculty of Economics, XXX,**  
represented by the Rector of **XXX**  
and **Dean of Faculty of XXX.**

On the second party, **Faculty of Economics, West Pomeranian University of Technology, Szczecin – Poland,**  
represented by the Rector of West Pomeranian University of Technology,  
Prof. Włodzimierz Kiernożycki  
and Dean of Faculty of Economics, Prof. Dr. Bartosz Mickiewicz.

All parties acknowledge the common interest and agree to work together to encourage and facilitate the collaboration of their Faculties in academic and science activities.

**Article 1.**

- 1.1. **XXX** and West Pomeranian University of Technology, Szczecin agree to co-operate.
- 1.2. The co-operation shall initially cover the fields of economics and social sciences.
- 1.3. Other departments and institutions from both universities might involve in this co-operation.

**Article 2.**

The co-operation shall include:

- 2.1. The exchange of information, documentation and academic publications.
- 2.2. The exchange of visiting researchers in order to perform research and prepare joint-publications.
- 2.3. The realization of joint-research projects.
- 2.4. The exchange of teaching staff for lectures, seminars and research.
- 2.5. The students exchange programs in various forms and activities.

**Article 3.**

- 3.1. Funding resources from external agencies needed to support cooperative activities are considered important. They should be explored permanently and as a priority, throughout the implementation.
- 3.2. Each partner determines a coordinator who will be in charge of the implementation of the agreement and preparing the exchange of researchers and staff.

**Article 4.**

- 4.1. The agreement is written in English with translation in Polish **XXX (language)**.
- 4.2. The agreement takes effect after the Rector of **XXX** and Dean of the Faculty of **XXX** and the Rector of West Pomeranian University of Technology, Szczecin and Dean of the Faculty of Economics have signed it.
- 4.3. This agreement shall remain in force for an indefinite period. It may be terminated by each party but a partner should be informed six months in advance.

**place, day** .....

**Szczecin,** .....

.....  
**Prof. XXX**  
Rector

**XXX**

.....  
**Prof. Dr. Włodzimierz Kiernożycki**  
**Rector**  
West Pomeranian University of Technology,  
Szczecin

.....  
**Prof. XXX**  
**Dean**  
**Faculty of Economics**

.....  
**Prof. XXX**  
**Dean**  
**Faculty of Economics**



Annex No. 1

## „Exchange procedure” Inter-institutional agreement

between

**Example UNIVERSITY OF INTERNATIONAL BUSINESS (ALMATY,  
KAZAKHSTAN)  
AND  
WEST POMERANIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY,  
FACULTY OF ECONOMICS, SZCZECIN (POLAND)**

### A. Information about higher education institutions

Name of the institution (and department, where relevant)	Contact details (email, phone)	Website (eg. of the course catalogue)
West Pomeranian University Of Technology, Szczecin Faculty of Economics Zolnierska str. 47 71-210 Szczecin Poland	Joanna Hernik PhD - Faculty coordinator joanna.hernik@zut.edu.pl  Agata Bruska Department of Educational Matters al. Piastów 17, 70-310 Szczecin tel: +48 91 449 4780 international@zut.edu.pl	<a href="http://www.erasmus.zut.edu.pl/en">www.erasmus.zut.edu.pl/en</a>  <a href="http://www.ekonomia.zut.edu.pl/incoming-students.html">http://www.ekonomia.zut.edu.pl/incoming-students.html</a>
University Of International Business Abaya 8a Street Almaty, Kazakhstan	Pavel Perkin International Department Tel: 7 727 259 8000 uibexchange@mail.ru	

## B. Mobility numbers per academic year

The partners commit to amend the table below in case of changes in the mobility data by no later than the end of January in the preceding academic year.]

FROM	TO	Subject area name	Study cycle [short cycle, 1 <sup>st</sup> , 2 <sup>nd</sup> or 3 <sup>rd</sup> ]*	Number of student mobility periods	
				Student Mobility for Studies number** of students	Student Mobility for Traineeships
ZUT SZCZECIN	UIB ALMATY	Economics & Management	1, 2, 3	6	1
UIB ALMATY	ZUT SZCZECIN	Economics & Management	1, 2, 3	6	1

1 – Bachelor, 2 – Master, 3- Doctoral

\*\* - number of students may be changed upon a bilateral consent fixed by e-mail

## C. Recommended language skills

The sending institution, following agreement with the receiving institution, is responsible for providing support to its nominated candidates so that they can have the recommended language skills at the start of the study or teaching period:

Receiving institution	Language of instruction 1	Language of instruction 2	Recommended language of instruction level <sup>1</sup>	
			Student Mobility for Studies [Minimum recommended level: B1]	Staff Mobility for Teaching [Minimum recommended level: B2]
ZUT SZCZECIN	English	Russian	B1 English B1 Russian	B2 English B2 Russian
UIB ALMATY	Russian	English	B1 Russian B1 English	B2 English B2 Russian

## D. Additional requirements

**ZUT Szczecin:** Students with disabilities can be accepted after the consultation with the Faculty Coordinator and International Office (educational matters). Some rooms accessible to wheelchairs are available in one of the student houses.

In case of insufficient knowledge of English / Russian / German / or another language of lectures, of which a student has been informed, that will not allow to realize a teaching process, a receiving institution has the right to send back the student to his/her home institution.

## E. Calendar

1. Applications/information on nominated students must reach the receiving institution by:

Receiving institution [Erasmus code]	Autumn term [month]	Spring term [month]
ZUT SZCZECIN <i>Academic year starts on 1<sup>st</sup> October</i>	31 May	30 November
UIB ALMATY	<b>Partner's DATA</b>	

2. The receiving institution will send its decision within 4 weeks.

3. A Transcript of Records will be issued by the receiving institution no later than 4 weeks after the assessment period has been finished.

<sup>1</sup> For an easier and consistent understanding of language requirements, use of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) is recommended, see <http://europass.cedefop.europa.eu/en/resources/european-language-levels-cefr>



## F. Information

### 1. Grading systems of the institutions

#### ZUT SZCZECIN

**Grading Scale** at the West Pomeranian University of Technology, Szczecin. The following scale is used for all types of evaluations/examinations:

Former ECTS grade	Description	Mark	Polish	English equivalent
A	an excellent performance	5,0	bardzo dobry	excellent
B	an above average performance (with some minor mistakes)	4,5	dobry plus	very good
C	an above average performance (generally sound work with some notable errors)	4,0	dobry	good
D	an average performance	3,5	dostateczny plus	fair
E	a performance meets the minimum criteria in spite of its shortcomings	3,0	dostateczny	satisfactory
F, FX	a performance does not meet the minimum criteria	2,0	niedostateczny	unsatisfactory / fail

**Partner's DATA**

### 2. Information about fees and costs

#### Students pay fees for the studies.

UIB students pay 1) tuition fee for a given semester, set on the basis of ZUT` Rector's decree. Current fee is 1000 euro per a semester; 2) recruitment fee of 200 euro.

Fees must be paid 2 weeks before the beginning of a given semester to an account made available to the student by ZUT. Fees may be paid either by a student or by UIB.

All other costs (for example cost of a room in a dormitory) are carried by a student and are not subject to bilateral agreement between institutions.

**Partner's DATA**

### 3. Visa

The sending and receiving institutions will provide assistance, when required, in securing visas for incoming and outbound mobile participants, according to the requirements of the Erasmus Charter for Higher Education.

Information and assistance can be provided by the following contact points and information sources:

Institution [Erasmus code]	Contact details (email, phone)	Website for information
<b>ZUT SZCZECIN</b>	Department of Educational Matters - International Cooperation Ms Agata Bruska <a href="mailto:international@zut.edu.pl">international@zut.edu.pl</a> T: +48 91 449 4780	<a href="http://www.erasmus.zut.edu.pl/en">www.erasmus.zut.edu.pl/en</a>
<b>UIB ALMATY</b>	<b>Partner's DATA</b>	

### 4. Insurance

The sending and receiving institutions will provide assistance in obtaining insurance for incoming and outbound mobile participants.

The receiving institution will inform mobile participants of cases in which insurance cover is not automatically provided. Information and assistance can be provided by the following contact points and information sources:

Institution [Erasmus code]	Contact details (email, phone)	Website for information
<b>ZUT SZCZECIN</b>	Department of Educational Matters - International Cooperation Ms Agata Bruska <a href="mailto:international@zut.edu.pl">international@zut.edu.pl</a> T: +48 91 449 4780	<a href="http://www.erasmus.zut.edu.pl/en">www.erasmus.zut.edu.pl/en</a>
<b>UIB ALMATY</b>	<b>Partner's DATA</b>	

## 5. Housing

The receiving institution will guide incoming mobile participants in finding accommodation, according to the requirements of the Erasmus Charter for Higher Education.

Information and assistance can be provided by the following persons and information sources:

Institution [Erasmus code]	Contact details (email, phone)	Website for information
<b>ZUT SZCZECIN</b>	Department of Educational Matters - International Cooperation Ms Agata Bruska <a href="mailto:international@zut.edu.pl">international@zut.edu.pl</a> T: +48 91 449 4780	We offer accommodation in university dormitories, more info: <a href="http://www.erasmus.zut.edu.pl/en">www.erasmus.zut.edu.pl/en</a>
<b>UIB ALMATY</b>	<b>Partner's DATA</b>	

## 6. Documents that should be delivered by a student to ZUT:


[http://www.erasmus.zut.edu.pl/en,application-application\\_form](http://www.erasmus.zut.edu.pl/en,application-application_form)

## 7. Documents that should be delivered by a student to UIB:

**Partner's DATA**

## G. SIGNATURES OF THE INSTITUTIONS (legal representatives)

*Scanned signatures are accepted*

Institution [Erasmus code]	Name, function	Date	Signature
<b>ZUT SZCZECIN</b>	Dean/Vice-dean of the Faculty		
	dr hab. inż. Witold Biedunkiewicz, prof. ZUT Vice-Rector for Educational Matters		.....

<b>Institution</b> [Erasmus code]	<b>Name, function</b>	<b>Date</b>	<b>Signature</b>
<b>Partner's DATA</b>			.....
	Legal representative		.....

Wydział Ekonomiczny

### Strategia internacjonalizacji na lata 2012-2020

Mając na uwadze misję Uczelni, mówiącą że chcemy przygotować światłe i świadome swej roli w Polsce, Europie i świecie elity intelektualne, Wydział Ekonomiczny chce być miejscem spotkania Wschodu i Zachodu Europy. Będzie to wspierało ogólnouczelnianą ideę nowoczesnego, zintegrowanego uniwersytetu w obszarach: Kształcenie z wykorzystaniem całego potencjału ZUT, Absolwent wysokiej jakości oraz Kompetentna kadra i Wdrożenie systemu podnoszenia jakości warsztatu dydaktycznego.

Cele internacjonalizacji:

- 1) wymiana doświadczeń dydaktycznych kadry w zakresie ekonomii i zarządzania,
- 2) rozwój badawczej współpracy międzynarodowej,
- 3) wdrażanie dobrych praktyk w zakresie zarządzania Wydziałem wypracowanych w uczelniach partnerskich,
- 4) budowanie wiedzy i kompetencji studentów Wydziału w oparciu o kontakty międzynarodowe z przyjeżdżającymi wykładowcami i studentami,
- 5) przygotowanie możliwości wyjazdowych na studia i praktyki dla studentów Wydziału;
- 6) zwiększenie wymiany studentów i wykładowców z uczelni partnerskich Europy Zachodniej i Wschodniej.

Strategia internacjonalizacji obejmuje działania zmierzające w kierunku zwiększenia wymiany dydaktycznej zarówno z krajami UE, jak i Europy Wschodniej. Współpracujemy już obecnie z 30 uczelniami w ramach programu Erasmus, oprócz tego mamy 7 umów o współpracy z partnerami wschodnimi. Dla poprawy wymiany z krajami Europy Wschodniej chcemy zawierać umowy w ramach programów UE (jak dotychczasowy Mundus).

W celu rozwoju międzynarodowych zespołów badawczych będziemy opracowywać projekty dofinansowane ze środków zewnętrznych, takich jak Fundusz Wyszehradzki. Chcemy skupić się na współpracy z najbliższymi sąsiadami Polski.

Dzięki wizytom administracji wydziałowej oraz dziekana i prodziekanów w uczelniach partnerskich chcemy wdrażać najlepsze rozwiązania i zmieniać sposób zarządzania na bardziej elastyczny, nastawiony na rozwój studentów i pracowników. Chcemy także budować zespoły/konsorcja realizujące wspólne projekty badawcze i dydaktyczne.

Celem internacjonalizacji jest także umożliwienie studentom naszego Wydziału kontaktów z profesorami wizytującymi oraz studentami przyjeżdżającymi do nas w ramach wymiany międzynarodowej. Dlatego już teraz w każdym semestrze zapraszamy profesorów zagranicznych i umożliwiamy udział polskich studentów w zajęciach w języku angielskim.

Studenci Wydziału Ekonomicznego mają możliwość studiowania w 30 uczelniach partnerskich; chcemy tę liczbę systematycznie powiększać, zgodnie z oczekiwaniami. Wyzwaniem na najbliższy okres jest zbudowanie oferty praktyk, które dałyby możliwość poznania międzynarodowego środowiska pracy. Dzięki podjętym działaniom nasi studenci będą mogli nabyć wyjątkowe kompetencje, dające im szanse odnalezienia się nie tylko na polskim, ale także europejskim rynku.

Chcemy także poszerzać naszą ofertę dydaktyczną dla studentów zagranicznych. Obecnie mamy dość szeroki zestaw przedmiotów w języku angielskim, zaczynamy budować ofertę w języku rosyjskim. Z partnerami wschodnimi chcemy opracowywać wspólne programy studiów, dzięki czemu studenci będą mogli otrzymać dyplomy naszej i swojej, macierzystej uczelni.